

# · Hadiqat al Haqiqa de Hakim Sanai ·

· El Jardín Amurallado de la Verdad · Tesoro literario de la Poética mística del Islam ·



Manuscrito persa de 1894 de la obra El jardín amurallado de la verdad, Hadiqat al Haqiqa, de Hakim Sanai.

**Hadiqat al Haqiqa** o **Hadiqatul Haqiqah** (en persa: حديقة الحقیقه و شریعه ال طریقه), «**El jardín de la verdad**» o **Hadiqat al Haqiqa va shariat at tariqa** (también transcrito como *Hadiqat al-Haqiqah wa sharihat at-tariqah*), «**El jardín de la verdad y la ley del camino o sendero espiritual**», más conocido como **El jardín amurallado de la verdad**, es la obra más conocida del poeta y místico persa *Abul-Majd Majdud ibn Adam Sanai* de Gazni (*Gaznavi*), **Hakim Sanai** (ca.1070-ca. 1135/1150 e.c.).<sup>[1][2][3][4]</sup>

El *Hadiqat al-Haqiqa* no es sólo uno de los primeros masnavis de carácter didáctico en este prolijo género de la literatura persa, sino también una de las obras más populares en esta modalidad poética, como atestiguan el gran número de copias que desde su aparición, se han realizado en el transcurso de los siglos.<sup>[2][3]</sup>

## 1 La obra

«El jardín amurallado de la verdad» es un *masnavi* o *mathnawi*, género poético característico de la literatura persa que se basa en estrofas de dos versos o pareados, en número indeterminado y con el esquema de la rima aa/bb/cc, etc.<sup>[5]</sup> El *Hadiqat al-Haqiqa* se compone, en sus versiones más extensas, de 10.000 versos en 10 libros o secciones, con aproximadamente 11.500 líneas; cada lí-

nea consiste en dos hemistiquios, cada uno de ellos con diez u once sílabas,<sup>[6]</sup> lo que vendría a suponer aproximadamente unas 23.000 líneas de versos decasílabos en español.

Realizado por Sanai después de un largo periplo de búsqueda y perfeccionamiento espiritual y tras su regreso de una peregrinación a la Meca y Medina,<sup>[7]</sup> «el jardín amurallado de la verdad», está dedicada a su patrocinador el sultán gaznaví *Bahrâm shâh* (periodo 1117- 1157 aprox. e.c.)<sup>[8]</sup> y fue muy pronto conocido en el ámbito literario persa, islámico y místico.

El manuscrito más antiguo que se conoce del *Hadiqat al Haqiqa* fue copiado en Konya en 1157 (e.c.). Contiene una versión corta de la obra con el título **Fakri nama** (llamado así en referencia a *Fakr-al-Dawla*, uno de los títulos honoríficos del sultán *Bahrâm shâh*) y se conserva en la *Biblioteca de Manuscritos Süleymaniye* de Estambul. Otra antigua copia datada en 1192 (e.c.) y conservada en una colección privada, tiene el título **Ilahi Nama, Libro divino o Libro de Dios**, que es con el que Rumi se refiere al masnavi de Sanai.<sup>[2][4]</sup>

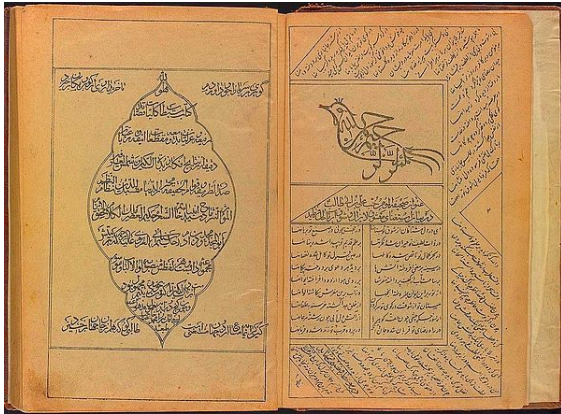
En el transcurso del tiempo, tal vez porque desde muy pronto se difundieron manuscritos con variaciones entre ellos y que a su vez, en su respectiva difusión fueron sufriendo cambios, se editaron diferentes copias en cuanto a su extensión y orden de los contenidos.<sup>[9]</sup>

Con el paso de los siglos fue conformando su presentación, siendo el filólogo de la India mogola *Abd al Latif b. Abd Allah Abbasi* quien en el s. XVII (1634 e.c.), elaboró un nuevo texto revisado en un intento de armonizar las diferencias que encontró en los manuscritos anteriores.<sup>[2][10]</sup>

No fue hasta 1910, que *John Stephenson* lo tradujo al inglés como *The first book of the Hadiqatu'l-Haqiqat or the enclosed garden of the truth of the Hakim Abu'l-Majd Majdud Sana'i of Ghazna*, es decir «El primer libro del Hadiqatu' l-Haqiqat o el jardín cerrado de la verdad de Hakim Abû l-Majd Majdûd Sanâ'î de Ghazna» que, como su título indica, se corresponde con el primero de los diez libros o capítulos del «Hadiqat al Haqiqa va shariat at tariqa», una sexta parte del total de la obra.<sup>[2][11]</sup> Para ello, J. Stephenson revisó y cotejó los diversos manuscritos y litografías a los que puedo tener acceso (de los siglos XV, XVII y XIX), realizando un esfuerzo para dar coherencia

narrativa e integridad al texto.

De esta primera traducción derivó la publicación en inglés en 1974, por *D. L. Pendlebury*, de una versión abreviada del *Hadiqat al Haqiqa*, con el título «The Walled Garden of Truth»,<sup>[12]</sup> que es traducida al español como «El jardín amurallado de la verdad».<sup>[13]</sup>



· Edición litográfica de *Kitāb-i mustaṭāb-i Kullīyāt-I, Recopilación de Obras, de Hakin Sanai, 1910. De entre todas ellas, “Hadiqat al Haqiqa”, El jardín Amurallado de la verdad, es la obra más reconocida del poeta y místico de Gazni.*

En 1928, *Eric Hermelin* tradujo también una versión abreviada al sueco del *Hadiqat al Haqiqa* como «*Hadīqat, (Sanningens inhägnade Örtagård)*»<sup>[14]</sup> y en 1950, se publica en Teherán una versión completa del libro por *Mohammad-Taqi Modarres Razavi*.<sup>[2]</sup>

Acorde a *J. Stephenson*, los temas de los 10 libros o capítulos que, en sus versiones más extensas, constituyen «El jardín amurallado de la verdad» son: «el primer libro», en alabanza de Dios y sobre todo, de su unidad; «el segundo», en alabanza al Profeta Muhammad; «el tercero», sobre la comprensión; «el cuarto», sobre el conocimiento; «el quinto», del amor, el amante, y el amado; «el sexto», sobre la negligencia o desatención; «el séptimo», sobre los amigos y los enemigos, «el octavo», sobre la revolución de los cielos; «el noveno», en alabanza del emperador Shâh-e Yâhân; «el décimo», sobre el conjunto de toda la obra. Sin embargo hay que aclarar que según sea la fecha de edición del manuscrito, se presentan variaciones en el orden real con que se presentan.<sup>[15]</sup>

En lo que se refiere al «primer libro» del *Hadiqat al Haqiqa* destacar que, aunque aborda muy diversas temáticas, en su mayor parte trata de la vida y experiencias del buscador sufí, con frecuentes prescripciones en cuanto a la renuncia al propio yo (*Fanâ*) y al mundo; la humildad, la insignificancia del hombre y la omnipotencia de Dios, la necesidad del recuerdo continuo de la Divinidad, y no vivir nunca alejado de Ella; todas ellas son el hilo conductor que engarza a este capítulo del didáctico masnavi.<sup>[16]</sup>

Algunos de sus versos:

Si conoces tu propio valor,

¿Qué necesitas preocuparte sobre la aceptación  
o rechazo de otros?

La ruta que debes recorrer tú mismo  
se encuentra en pulir el espejo de tu corazón.  
Mientras sigas adherido a tu ego,  
vagarás a derechas e izquierdas,  
día y noche, por mil años;  
y, cuando tras todo ese esfuerzo,  
finalmente abras tus ojos,  
verás a tu ego, a través de los defectos inherentes,  
vagando alrededor de sí mismo  
como un buey en la noria;  
pero, si liberado de tu ego, finalmente te pones a trabajar,  
esta puerta se te abrirá en dos minutos.  
Magulla tu ego por meses y años sin fin;  
déjalo como muerto y cuando hayas acabado con él,  
habrás alcanzado la vida eterna.

Cuando en el sendero hayas matado a tu ego  
de inmediato se te mostrará el favor de Dios;  
para ser admitido, ven en pobreza,

si no, estás irrevocablemente divorciado.

Extractos del *Hadiqat al Haqiqa* de Hakim Sanai.<sup>[17]</sup>

El lenguaje mordaz e incisivo con que Sanai se dirige al lector en diversas partes de su *Hadiqat al Haqiqa* “no es malintencionado ni gratuito”, pues su fin no es otro que el de remover la conciencia del lector para sacarla del «sueño del olvido» (*ghaflat*) y la cómoda autocomplacencia. Por ello es que «el sabio de Gazni» ha sido considerado, más allá de su mera condición de poeta sufí, como un poeta *parenético* u *homiliaco*,<sup>[18][19]</sup> es decir instructivo, didáctico en cuanto al propósito final de sus escritos encaminados a alentar en quien los lee, la búsqueda del sentido profundo de la vida, más allá de la vanas, por transitorias, superficialidades mundanas.

## 2 Influencia posterior

Desde el momento de su aparición y a través del tiempo, «El jardín amurallado de la verdad», fue un modelo de referencia, de guía poética y espiritual que tuvieron muy presente los poetas místicos persas e islámicos posteriores. Así *Nezamí Ganyaví* reconoce que su obra, el *Majzan al-Asrar* («El depósito de los misterios»), está influida por el *Hadiqat al Haqiqa* de Sanai.<sup>[20]</sup> Del mismo modo, *Attar* y *Rumi* lo elogian y reconocen.<sup>[21][22]</sup>

A pesar de la lejanía en el tiempo de la edición de los

primeros manuscritos de este masnavi (s. XII), las traducciones abreviadas que de la obra «El jardín amurallado de la verdad» se han publicado en el siglo XX, y que tienen continuidad con ediciones recientes, han permitido redescubrir esta singular composición poética y darle vigencia actual a la esencia del mensaje, espiritual y místico, con que Sanai imbuyó su «Hadiqat al Haqiqah».

### 3 Referencias

- [1] Bruijn, J.T.P. de. “Sanā’ī.” *Encyclopaedia of Islam, Second Edition. Brill Online*. Consultada el 8 de diciembre 2014..
- [2] “Hadiqat al-Haqiqah wa sharīhat at-tariqah”. *Encyclopaedia Iranica*. Consultada el 8 de diciembre de 2014 en *Encyclopaedia Iranica*.
- [3] *Sanā’ī*. Enciclopedia Británica, 2014. Consultada 8 de diciembre de 2014 en *Encyclopædia Britannica Online*.
- [4] Michele Bernardini. Hoseynī, Maryam (éd.) , [Abū’l-Majdodīn Adam Sanā’ī Gaznavī], *Hadiqat ol-haqiqat va šar’iye ol-tariqeh (Fahri-nāme)*. Tehrān, Markaz-e Našr-e Dānešgāhī, 1382/2004, 450 p., Abstracta Iranica [En ligne], Volume 27.
- [5] “Masnawi”. Enciclopedia Británica, 2014. Consultada 8 de diciembre de 2014.
- [6] J. Stephenson, *The Hadiqatu L-Haqiqat: The enclosed garden of the thruth*, (1910), pag xxv, Introduction V The Hadiqatu L-Haqiqat, en *Open Library*.
- [7] Gore Ouseley, *Biographical Notices of Persian Poets*, 1846, pag. 186. *Open Library*.
- [8] Hardy, P.. " Bahrām Shāh." *Encyclopaedia of Islam, Second Edition*. Brill Online , 2014. Consultada 6 de diciembre de 2014.
- [9] J. Stephenson, *The Hadiqatu L-Haqiqat: The enclosed garden of the thruth*, (1910), pag. xiii y ss., Introduction III History of the text en *Open Library*.
- [10] J. Stephenson, *The Hadiqatu L-Haqiqat: The enclosed garden of the thruth*, (1910), pag. xi, Introduction II Manuscripts and Lithographs en *Open Library*.
- [11] J. Stephenson, *The Hadiqatu L-Haqiqat: The enclosed garden of the thruth*, (1910), pag xxviii, Introduction V The Hadiqatu L-Haqiqat en *Open Library*.
- [12] Pendlebury, D. L., *Hakim Sana'i: The Walled Garden of Truth*. London: Octagon Press, 1974, ISBN 0900860359.
- [13] *El jardín amurallado de la verdad*, Editorial SUFÍ, Colección: Generalife, 1999, ISBN 9788487354892.
- [14] Hakīm Sanāī, Hadiqat (“Sanningens inhägnade Örtgård”) . Edición en sueco del *Hadiqat al Haqiqah* por Eric Hermelin.
- [15] J. Stephenson, *The Hadiqatu L-Haqiqat: The enclosed garden of the thruth*, (1910), pag xxv y ss. Introduction V The Hadiqatu L-Haqiqat en *Open Library*.
- [16] J. Stephenson, *The Hadiqatu L-Haqiqat: The enclosed garden of the thruth*, (1910), pags. xxviii y xxix, Introduction V The Hadiqatu L-Haqiqat en *Open Library*.
- [17] Tâleb Bashîr, *El Jardín Amurallado de la Verdad. Hadiqat al Haqiqa de Hakim Sanai*, Ediciones Epopteia, Serie Tasawwuf, 2014.
- [18] J. T. P. de Bruijn, *Persian Sufi Poetry. An Introduction to the Mystical Use of Classical Poems*, 1997, pag. 37 Sanā’ī, Routledge Curzon, ISBN 0700703128.
- [19] SANĀ’Ī. *Encyclopaedia Iranica*. Consultada el 8 de diciembre de 2014 en *Encyclopaedia Iranica*.
- [20] J. T. P. de Bruijn, *Persian Sufi Poetry. An Introduction to the Mystical Use of Classical Poems*, 1997, pag 97, Nezāmi’s Makhzan al-Asrar, Routledge Curzon, ISBN 0700703128.
- [21] J. Stephenson, *The Hadiqatu L-Haqiqat: The enclosed garden of the thruth*, (1910), pag. xxvi, Introduction V The Hadiqatu L-Haqiqat en *Open Library*.
- [22] J.T.P. de Bruijn. “Sanā’ī.” *Encyclopédie de l’Islam*. Brill Online , 2014. Consultada 8 de diciembre de 2014..

### 4 Para profundizar

- Edward G. Browne. *A Literary History of Persia*, Vol. II. 1908.
- J.T.P. de Bruijn, *Of Piety and Poetry: The Interaction of Religion and Literature in the Life and Works of Hakim Sana'i of Ghazna*. (1983) Leiden, Netherlands: Brill, ISBN 978-9004069466.
- J.T.P. de Bruijn, *Persian Sufi Poetry. An Introduction to the Mystical Use of Classical Poems*, 1997, pag 35, Routledge Curzon, ISBN 0700703128.

### 5 Enlaces externos

- *Biographical Notices of Persian Poets*, 1846, de Gore Ouseley en *Open Library*.
- *The first book of the Hadiqatu'l-Haqiqat or the enclosed garden of the truth of the Hakim Abu'l-Majd Majdud Sana'i of Ghazna*. Edición en inglés (1910) por J. Stephenson del *Primer Libro* del “Hadiqat al Haqiqah” en *Open Library*.
- *El Jardín Amurallado de la Verdad, Hadiqat al Haqiqah, de Hakim Sanai*. Edición digital de extractos en castellano.
- *Los ciegos y la cuestión del elefante*: Parábola del *Primer Libro* del *Hadiqat al Haqiqah* de Hakim Sanai.
-

- *El Jardín Amurallado de la Verdad* de Hakim Sanai.  
Presentación audiovisual con extractos de la obra. en  
Vimeo

## 6 Text and image sources, contributors, and licenses

### 6.1 Text

- **El jardín amurallado de la verdad** *Fuente:* <http://es.wikipedia.org/wiki/El%20jard%C3%ADn%20amurallado%20de%20la%20verdad?oldid=78676637> *Colaboradores:* Sabbut, CEM-bot, CommonsDelinker, Copydays, Afrasiab, Grillitus, Liviano, Addbot, Zar-yabak y Ineditable

### 6.2 Images

- **Archivo:Hadiqat\_al\_Haqiqa\_de\_Hakim\_Sanai,\_Manuscrito\_persa\_de\_1894.jpg** *Fuente:* [http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/4/42/Hadiqat\\_al\\_Haqiqa\\_de\\_Hakim\\_Sanai%2C\\_Manuscrito\\_persa\\_de\\_1894.jpg](http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/4/42/Hadiqat_al_Haqiqa_de_Hakim_Sanai%2C_Manuscrito_persa_de_1894.jpg) *Licencia:* Public domain *Colaboradores:* www.flg.es presentacion\_artes\_del\_libro\_oriental.pdf *Artista original:* Desconocido
- **Archivo:Recopilación de Obras de Hakin Sanai . Edición litográfica impresa y publicada por Aqa Muhammad Jafar Saheb en Bombay en** *Fuente:* [http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/5/53/%C2%B7Recopilaci%C3%B3n\\_de\\_Obras\\_de\\_Hakin\\_Sanai\\_%C2%B7Edici%C3%B3n\\_litogr%C3%A1fica\\_impresa\\_y\\_publicada\\_por\\_Aqa\\_Muhammad\\_Jafar\\_Saheb\\_en\\_Bombay\\_en\\_1910.jpg](http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/5/53/%C2%B7Recopilaci%C3%B3n_de_Obras_de_Hakin_Sanai_%C2%B7Edici%C3%B3n_litogr%C3%A1fica_impresa_y_publicada_por_Aqa_Muhammad_Jafar_Saheb_en_Bombay_en_1910.jpg) *Licencia:* Public domain *Colaboradores:* · Recopilación de Obras de Hakim Sanai · Kitāb-i mustaṭāb-i Kulliyāt-i · *Artista original:* Aqa Muhammad Jafar Saheb

### 6.3 Content license

- Creative Commons Attribution-Share Alike 3.0